

## Enseignement sur l'incantation contre les douleurs corporelles

Le 20 / 07 / 2006

1. *Rita, la femme de Milciades souffre de douleurs corporelles. Le soir, Milciades parle à son fils Edilberto de l'incantation qu'il s'apprête à prononcer pour elle.*
2. MILCIADES Jíkini waní pajaka karí nu'rí. Cette incantation est très longue, mon fils.
3. Kechami notani pijló rimaná. Je la chanterai pour toi ensuite.
4. EDILBERTO E'yonaja pimá kaja noma'a ta juní yajné maná. Mais tu m'avais dit que je savais l'incantation des poissons.
5. NUBIA Rema'kale rimaka noma'a riká. S'il dit ça c'est parce qu'il la sais déjà.
6. MILCIADES Jiwi maná ketanaja wajlejí lawicho'jona kewini iná e'iyowaje lawicho'jona. Cette incantation contre les douleurs corporelle a pour colonne vertébrale celle du baptême de sel végétal.
7. Pamá, nukeño'chaka riká jema maná nutajnáchiya, Regarde, j'ai commencé avec l'enchantement des tapirs,
8. rejomi nukeño'cha jarechina maná nutajnáchiya, ensuite j'en ai également terminé avec les *Jarechina*,
9. rejomi la'yana maná nutajnáchiya, les *La'yana*,
10. rejomi piyutena nutajnáchiya. les boas,
11. Kewilani. les [végétaux] pointus.<sup>1</sup>
12. Rejomi nuji'cha kuráupemi, yawi lekare kaje maka. Puis j'ai pris les abcès, et toutes les armes des jaguars.
13. Rejomi kaja neji'cha piñó pichani kamaré. Après, on prend les éclairs du tonnerre.
14. Rejomi Waka'peri le'jé ejó penaje. Puis les armes du Yurupari.
15. Rejomi Kumu Chi'narikana ejó penaje. On passe ensuite chez l'Ancêtre Manguaré.
16. Eyá nuji'cha piñó leruna maná, On continue avec l'enchantement des chenilles, des fourmis *Paraponera*,
17. manena, des guêpes,
18. jáina, des animaux cornus,
19. jimaje kewíruna et des poissons à pointes.
20. le'wakeruna. Là, on en a terminé une partie.
21. Maareje kaari tajnicho. Puis je vais poursuivre avec les [animaux] maîtres du sang.<sup>2</sup>
22. Rejomi nu'jnaje maayá jirá minana piñó. Là il y a encore les animaux cornus, les chenilles, les
23. Maayá kaja kewíruna, leruna, manena, jáina, makáke'na, jémana piraji nakoje

<sup>1</sup> Tels que les bananiers plantains, certaines cannes à sucre, bambous, ...

<sup>2</sup> La plupart des mammifères (en particulier, les tapirs, pécaris, pacas, agoutis, tatous), gallinacés (agami) et grenouilles comestibles, ainsi que certains poissons « gras » (*sábaló*, *sabaleta*, *gamitana*). Cette liste ne correspond pas toujours aux animaux interdits à la consommation directement après avoir été boucanés (*walijípuku*).

	ritajnajo	<i>Paraponera</i> , les guêpes, mais aussi les singes et les bovins.
24.	Reyá nuña'je je'runa maná,	Puis je continuerai avec les pécaries,
25.	jimaje nuña'je maka'phana, kuyúwina, ma'arena, wepana, cuchina, pakorona nutajnátaje.	les oiseaux comestibles : pénélopes, hoccos, perroquets.
26.	Eyá kaja nuña'je piñó pukú írana kaja penaje. Reje kaja nutajnátaje.	Enfin je prendrai aussi le bois « cœur de sang ». <sup>3</sup>
27.	Eyá kaja nukeño'kaloje a'waná jírana pukú, u'walá, iwalaji, siriyú, kulupá, jarepapi rejé kaja penaje.	Là je continuerai avec d'autres bois à sang rouge : <i>laurel, puná, mamita</i>
28.	Maarowa kaja jirawana lawicho'jona.	C'est aussi par là que l'on soigne les hémorragies vaginales.
29.	Nawajlé mata'ri pamineko.	Elles ont d'abord le dos coupé.
30.	Riká wakeño'o lawicho'ka paineko. Reyá kaja pikeño'kaloje jírawana lawicho'kana.	Il faut immédiatement commencer l'incantation de l'hémorragie.
31.	Ñake kaja riká pani ri'maká chu pitajnata riká piyuke rejomi kaja pikeño'o juni yajné nakú piñó.	Si ça continue, tu dois poursuivre avec l'enchantement des poissons.
32.	Kajrú waní ri'maka chu, unká meke pila'la, pitata jirá aphú.	Si ça ne suffit vraiment pas, il te faut boucher l'hémorragie.
33.	Pepo'ka jirá aphú rejechami.	Tu l'enveloppes fermement.
34.	Kaja rutejmo'tako ejechami pikaráka'ka. Riká rowó chiya piñó rejomi riká.	Quand la femme c'est complètement remise, tu lui libères l'ouverture de son ventre [par une nouvelle incantation].
35.	Ruyani i'maka ejechami ripajlaka piyá rujwa'té.	Cela permet d'éviter qu'un prochain enfant lui crée des problèmes.
36.	Marí rikeño'ko i'maká.	Voilà comment ça a commencé.
37.	Kajú nujápichakami rinaku, ja'pí nomi'chami ri'maká, nu'tako nochó jamí.	J'ai beaucoup travaillé pour cette incantation. Pour la retenir, j'ai dû supporter de longues diètes.
38.	I'maká e'yonaja ta nu'maké waírepiri michú wa'té i'maká.	Cela ne m'a pas empêché de rester avec feu Waírepi.
39.	Apú eyá ke kaja nukeja'ake jamaká chiyá ri'majika, jimajé nukamátakono.	De temps en temps, je l'interrogeais depuis mon hamac et je m'endormais.
40.	E rimake nojló : – Meke	Il me disait : – Comment

<sup>3</sup> **Pukú** (Yuc.). *Palo corazón rojo* (Esp. Ver.). *Pterocarpus officinalis*.

- |     |  |   |
|-----|--|---|
|     | pikamátako ñaké notanika pijló<br>lawichú !  | peux-tu dormir alors que je<br>te révèle une incantation !                                      |
| 41. | Unká jowilami, kaja nomá'kare ta<br>riká !   | – Mais mon oncle, je la sais<br>déjà !  |
| 42. | Mapeja kalé nukawala'ka pinaku.  | Je t'ennuie comme ça pour<br>rien !   |
| 43. | – E'yonaja ta pipura'ko rinaku<br>rijwa'té, e'yonaja ta riká numá nakú<br>kanamá'china jémana ejenaja. | – Pourtant tu m'en parles,<br>alors je te répète<br>l'incantation des tapirs<br>jusqu'à la fin. |
| 44. | Noma'a palá paní namaná i'maká.  | Je l'ai bien écouté.  |
| 45. | Eyá unká nuwe'pila pala kemachi<br>rejó.   | Mais je ne sais pas très bien<br>la fin.  |
| 46. | Kaja nekaja nula'ke pala wa'jini<br>jimayaja ri'jnáñachami nu'maka.                                    | Je l'ai souvent interrogé<br>comme ça, jusqu'à ce qu'il<br>parte [pour Leticia].                |